Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.09.2026 20:22:02
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e8f9d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**

**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Специальность:**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**(уровень специалитета)**

**Специализация:**

**«Лингвитическое обспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / К. А. Заборских– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

| | |
|---|---|
| Разработчики: | К. А. Заборских, старший преподаватель |
| Ответственный рецензент: | А. П. Василенко, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» |
| | *(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)* |

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 17.12.2025 г., протокол №4

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н., доцент /

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

## Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

***Целью*** дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование требуемых компетенций на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих ***задач***:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
-обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

## Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| ПК-1 | Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы<br>**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой<br>**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности |
| ПК-5 | Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |

## Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» изучается в 5,6,7,8,9 и 10 семестрах на очной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть», образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

## Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

### Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

| з.е. | Итого | Лекции | Практические занятия | Курсовое проектирование | Самостоятельная работа | Текущий контроль | Контроль, промежуточная аттестация |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 семестр | | | | | | | |
| 4 | 144 | | 64 | | 44 | | 36 экзамен |
| 5 семестр | | | | | | | |
| 4 | 144 | | 64 | | 44 | | 36 экзамен |
| 6 семестр | | | | | | | |
| 4 | 144 | | 64 | | 44 | | 36 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | экзамен |
| 7 семестр | | | | | | | |
| 4 | 144 | | 64 | | 44 | | 36 экзамен |
| 8 семестр | | | | | | | |
| 6 | 216 | | 64 | | 116 | | 36 экзамен |
| 9 семестр | | | | | | | |
| 7 | 252 | | 128 | | 88 | | 36 экзамен |
| А семестр | | | | | | | |
| 4 | 144 | | 32 | | 76 | | 36 экзамен |
| Итого по дисциплине | | | | | | | |
| 27 | 1188 | | 480 | | 456 | | 216 |

**Тематический план дисциплины**
**Очная форма обучения**

| Разделы / Темы | Лекции | Практические занятия | Самостоятельная работа | Текущий контроль | Контроль, промежуточная аттестация | Всего часов |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 семестр | | | | | | |
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | | 32 | 22 | | | 54 |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | | 32 | 22 | | | 54 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 4 семестр** | | **64** | **44** | | **36** | **144** |
| 5 семестр | | | | | | |
| Тема 3. Редактирование | | 64 | 44 | | | 108 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 5 семестр** | | **64** | **44** | | **36** | **144** |
| 6 семестр | | | | | | |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | | 64 | 44 | | | 108 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 6 семестр** | | **64** | **44** | | **36** | **144** |
| 7 семестр | | | | | | |
| Тема 5. Литературный перевод | | 64 | 44 | | | 108 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 7 семестр** | | **64** | **44** | | **36** | **144** |
| 8 семестр | | | | | | |
| Тема 6. Специализированный перевод | | 64 | 116 | | | 180 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 8 семестр** | | **64** | **116** | | **36** | **216** |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 семестр | | | | | | |
| Тема 7. Письменный переводчик | | 128 | 88 | | | 216 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| Итого за 9 семестр | | 128 | 88 | | 36 | 252 |
| А семестр | | | | | | |
| Тема 8. Устный последовательный переводчик | | 32 | 76 | | | 108 |
| Экзамен | | | | | 36 | 36 |
| **Итого за 10 семестр** | | **32** | **76** | | **36** | **144** |
| **Итого по дисциплине** | | **480** | **456** | | **216** | **1188** |

**Структура и содержание дисциплины**

| **Наименование разделов и тем** | **Содержание раздела дисциплины** |
|---|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация. |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. |
| Тема 3. Редактирование | Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. |
| Тема 5. Литературный перевод | Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотнесении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. |
| Тема 6. Специализированный перевод | Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. |
| Тема 7. Письменный переводчик | Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость |

| | |
|---|---|
| Тема 8. Устный последовательный переводчик | Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. |

**Занятия семинарского типа**
**(Практические занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

**Тема 1. Переводческие приемы и термины.**

1. Лексико-грамматические трансформации.
2. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены).
3. Смысловое развитие.
4. Антонимический перевод.
5. Целостное переосмысление.
6. Метонимический перевод.
7. Компрессия и декомпрессия.
8.Добавление.
9. Опущение.
10. Семантическое стяжение.
11. Метафоризация.

**Тема 2. Предпереводческий анализ**

1. Аналитическое чтение.
2. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях.
3. Изучение и анализ фактов.
4. Предварительный перевод текста.
5. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений.
6. Окончательный перевод текста.
7. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.
8. Международные встречи.
9. Организация Объединенных Наций.
10. Приветственная речь.
11. Личная переписка.
12. Институт бакалавров.
13. Прилагательные к названию стран.
14. Выражение пожеланий.
15. Географические названия.
16. Общие правила ведения корреспонденции.
17. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
18. Правка и стилистическое редактирование.

19. Саморедактирование.
20. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

### Тема 4. Прагматическая адаптация

1. Понятие контаминация.
2. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей.
3. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики.
4. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
5. Знание функционально-стилистическихразличий.
6. Международные договоры.
7. Тарифное соглашение.

### Тема 5. Литературный перевод

1. Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотнесении с литературной нормой родного языка.
2. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы.
3. Различия литературной и нелитературной норм.
4. Свободная зона.
5. Парламентская неприкосновенность.

### Тема 6. Специализированный перевод

1. Изучение особенностей специализированного перевода.
2. Компоненты текста жанровой направленности.
3. Восприятие специализированных текстов.
4. Виды специализированных текстов.
5. Шаблоны переводов специализированных текстов.
6. Армия Спасения.
7. Европейское Экономическое Сообщество.
8. Перевод поэзии.
9. АндреШенье.
10. Вводящие конструкции.
11. Общий рынок.
12. Дни недели.
13. Прецизиозные слова.

### Тема 7. Письменный перевод

1. Компетенции письменного переводчика.
2. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.
3. Приемы прагматической адаптации печатного текста.
4. Навыки пользования справочным материалом.
5. Выполнение письменного перевода на скорость.

### Тема 8. Устный последовательный перевод

1. Особенности устного перевода.
2. Точность и лаконичность устного перевода.
3. Специфика и виды устной речи.
4. Компетентность в той области, о которой ведется речь.
5. Особенности подачи информации различными ораторами.
6. Понятие переводческой ситуации.
7. Темп устного перевода.
8. Сокращения, принятые в письменных текстах.

9. Выражение добрых чувств.
10. Сложные географические понятия.
11. Переписка по случаю найма на работу.
12. Обозначение времени.

## Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

## Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

### Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

***Качество знаний*** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

***Навыки*** можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

***Устный опрос*** – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования)

в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

***Тесты*** являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

***Семинарские занятия***. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

## Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

## Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *Основная литература*


1. Барышев, Н. В. Практическая грамматика (первый иностранный язык): учебное пособие / Н. В. Барышев, Т. А. Шумилова. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 47 с. — ISBN 978-5-00175-080-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/118445.html (дата обращения: 28.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Бойко Л.Б. Практический курс первого иностранного языка. 4 курс: учебное пособие / Бойко Л.Б., Ильчук А.А., Харитонова Е.В. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9971-0880-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/155218.html (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html (дата обращения: 20.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Сахаров, Ю. А. Английский язык. Практический курс. Уровень Intermediate: практикум / Ю. А. Сахаров, Е. В. Кудрявцева. — Москва: Российский университет транспорта (МИИТ), 2020. — 94 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115829.html (дата обращения: 24.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Тормышова Т.Ю. Our Changing World. Практический курс первого иностранного языка: учебное пособие для студентов второго курса специальности «Перевод и переводоведение» / Тормышова Т.Ю., Хаустов О.Н. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2024. — 58 с. — ISBN 978-5-00175-304-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149839.html (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей


### *Дополнительная литература*


6. Кац, Н. Г. Практический курс иностранного языка «English for Educators»: учебное пособие для студентов вузов / Н. Г. Кац, А. В. Рубцова, Н. В. Чичерина. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023. — 91 с. — ISBN 978-5-7422-8337-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/143095.html (дата обращения: 11.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода: учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. — 2-е изд. — Москва: Р.Валент, 2025. — 96 с. — ISBN 978-5-93439-679-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/155790.html (дата обращения: 28.10.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.
Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).
В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

**Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:**

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:
1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

**Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

**Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:**

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

| | |
|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран). |
| Помещение для самостоятельной работы | Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета |